

POTOVANJE V UKRAJINO, UNIVERZA I. FRANKA, PROMOCIJA KNJIG, ŽOVKVA, UŽGOROD

Na povabilo Filološke fakultete v Lvivu smo se v soboto, 23. aprila, ob 5. uri zjutraj napotili v Ukrajino. Glavni cilj je bila promocija literarnih dosežkov ukrajinsko-slovenskega pisatelja in pesnika Andrije Hevke. Povabilu sta se pridružila Kabinet literature ukrajinske diaspore po Petru Goju in Katedra slovanske filologije. Srečanje je odlično organiziral g. Davor Logudza.

Andrija Hevka, Ukrajinec iz Slovenije, je ob svetovnem dnevu knjige in avtorskih pravic predstavil svoje večletno literarno delo, povezano s tematiko življenja Ukrajincev v diaspori. Študenti, profesorji in drugi prisotni so imeli priložnost slišati veliko prigod, anekdot ter veselih in žalostnih utrinkov iz življenja Ukrajinca, ki se je rodil daleč od domovine svojih prednikov. Takšnih zgodb je veliko, ljudje pa jih zelo radi berejo.

ПОДОРОЖ ДО УКРАЇНИ, УНІВЕРСИТЕТ І. ФРАНКА, ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИГ, ЖОВКВА, УЖГОРОД

На запрошення Філологічного факультету Львівського університету ми в суботу, 23 квітня, о 5-й годині ранку вирушили до України. Головною метою була промоція літературних здобутків українсько-словенського письменника та поета Андрія Гевки. До запрошення долучилися Кабінет літератури української діаспори імені Петра Гоя та Кафедра славістики. Зустріч чудово організував пан Давор Логудза.

Андрій Гевка, українець зі Словенії, у Всесвітній день книги та авторських прав представив свою багаторічну літературну працю, присвячену життю українців у діаспорі. Студенти, професори та інші присутні мали можливість почути багато історій, анекдотів, веселих і сумних моментів з життя українця, народженого далеко від батьківщини своїх предків. Таких історій багато, і люди їх залюбки читають.



Слика 1: Univerza I. Franka v Lvivu; Зображення 1: Університет І. Франка у Львові

V torek, 26. aprila 2016, ob 15.30 smo se zbrali v veliki konferenčni dvorani Filološke fakultete v Lvivu. V najbolj prestižni dvorani, kjer so razstavljene znamenite slike ukrajinskih umetnikov, se je odvijala predstavitev knjig: *Vitez brez oklepa*, *100 najlepših ukrajinskih pesmi v slovenščini* in ukrajinsko-slovenski priročnik *Dve barvi*. Program je moderirala prof. Alla Tatarenko, komentatorja pa sta bila predavatelj slovenskega jezika v Lvivu, prof. Primož Lubej, in študent Davor Logudza. Prisotni so bili navdušeni nad skrbno izbranim programom in odličnim vodenjem. Vsak je svojo nalogo opravil zelo dobro, spontano in pristrčno.

У вівторок, 26 квітня 2016 року, о 15:30 ми зібралися у великій конференц-залі Філологічного факультету у Львові. У найпрестижнішій залі, де виставлені знамениті картини українських художників, відбулася презентація книг: *Лицар без обладунків*, *100 найкрасивіших українських поезій словенською мовою* та українсько-словенський довідник *Дві барви*. Програму модерувала проф. Алла Татаренко, а коментаторами виступили викладач словенської мови у Львові проф. Прімож Лубей та студент Давор Логудза. Присутні були

в захваті від ретельно підібраної програми та чудового ведення заходу. Кожен виконав свою роль дуже добре, невимушено й тепло.



Slika 2: Davor Logudzha, A. Hevka, Primož Lubej; **Зображення 2: Давор Логудза, А. Гевка, Прімож Лубей**

Prof. Primož Lubej, predavatelj slovenskega jezika na Lvivski univerzi, je najprej spregovoril o zgodovini odnosov med Slovenijo in Ukrajinou. Na tej univerzi si zelo prizadevajo za kakovostno poučevanje slovenščine in hrvaščine. Poleg njega na univerzi delujeta še prof. Maryana Klymets in docentka prof. Natalija Khoroz. Povedal je, da je Lvivska univerza odprla lektorat slovenskega jezika leta 2008 in ob tem zaprosila za lektorja iz Slovenije. Posebno pozornost je namenil pomenu širitve slovanskih jezikov, zlasti slovenščine, ter prispevku ukrajinskih znanstvenikov k slovenistični znanosti. Predstavil je tudi delovanje lektorata slovenščine in podal informacije o slovenskih kulturnih in literarnih dogodkih v Lvivu.

Професор Прімож Лубей, викладач словенської мови у Львівському університеті, спочатку розповів про історію відносин між Словенією та Україною. У цьому закладі докладають великих зусиль для якісного викладання словенської та хорватської мов. Окрім нього, в університеті працюють ще проф. Мар'яна Климець і доцентка проф. Наталія Хороз. Він зазначив, що Львівський університет відкрив лекторат словенської мови у 2008 році та звернувся з проханням про

викладача зі Словенії. Особливу увагу він приділив важливості поширення слов'янських мов, зокрема словенської, та внеску українських учених у словеністичну науку. Він також розповів про діяльність лекторату словенської мови та поділився інформацією про словенські культурні й літературні події у Львові.



Slika 3: Otroški ansambel pod vodstvom Hrystyne Voloschak, branje in deklamiranje besedil A. Nevke

Зображення 3: Дитячий ансамбль під керівництвом Христини Волощак, читання та декламація творів А. Гевки

Prof. Primož Lubej, sicer deluje na Lvivski univerzi od študijskega leta 2010/2011 in je profesor slovenščine na Univerzi Ivana Franka v Lvovu. Ob tem, g. Lubej nadaljuje še s poučevanjem jezika na različnih fakultetah in z velikim prizadevanjem predstavlja sodobno slovensko literarno in kulturno sceno. V okviru literarnih gostovanj so bile prav tako izdane knjižice s prevodi odlomkov iz literarnih del omenjenih avtorjev. Odlomke so prevajale docentka katedre **Natalija Khoroz**, asistentka **Mar'jana Klymets**, podiplomski študentki Olga Fedorišin in Irina Nikoliv, literarne večere pa sta s prevodom spremljali Natalija Khoroz in Marijana Klymets.



Slika 4: Velika konferenčna dvorana **Зображення 4: Велика конференц-зала**

Sledila je predstavitev knjig Andrije Hevke. Avtor je na kratko predstavil svoje življenje in nato spregovoril o nastajanju posameznih knjig ter zanimivostih v zvezi z njimi. Nato je sledila razprava, v kateri so študenti, profesorji in novinarji zastavljali vprašanja, predvsem o Sloveniji in življenju v nekdanji Jugoslaviji. Ob tej priložnosti smo razpravljali tudi o lektoratu ukrajinskega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani.

Ukrajinska pesnica Hrystyna Voloschak je s svojo skupino šestih otrok pripravila dramsko izvedbo insertov iz knjige *Vitez brez oklepa*. Avtor je bil ganjen, saj je prvič videl dramatizacijo svojih besedil. Novinar Yuriy Atamaniuk je dogodek dokumentiral s fotografiranjem in snemanjem. Vsi prisotni so aktivno sodelovali in zastavljali vprašanja. Posebno vzdušje so ustvarili banduristi, ki so zapeli dve ukrajinski pesmi v slovenskem jeziku. Imeli smo priložnost poslušati priljubljene melodije, ki jih Ukrajinci prepevajo vsakodnevno.

Далі відбулася презентація книг Андрія Гевки. Автор коротко розповів про своє життя, а потім поділився історією створення кожної книги та цікавими моментами, пов'язаними з ними. Після цього відбулася дискусія, під час якої студенти, професори та журналісти ставили запитання, зокрема про Словенію та життя в колишній Югославії. У цей момент ми також обговорили лекторат української мови на Філософському факультеті Люблянського університету.

Українська поетеса Христина Волощак зі своєю групою з шести дітей підготувала театралізоване виконання уривків з книги *Лицар без обладунків*. Автор був зворушений, адже вперше побачив драматизацію своїх творів. Журналіст Юрій Атаманюк задокументував подію фотографуванням і відеозйомкою. Усі присутні активно брали участь та ставили запитання. Особливу атмосферу створили бандуристи, які виконали дві українські пісні словенською мовою. Ми мали можливість почути популярні мелодії, які українці співають щодня.



Slika 5: Interpretacija ukrajinskih pesmi v slovenščini

Зображення 5: Виконання українських пісень словенською мовою

V teh dneh bivanja v Lvivu in okolici smo imeli čast obiskati zgodovinsko mesto Žovkva, ki je od Lviva oddaljena 30 kilometrov. Srečali smo se z neumorno ukrajinsko kulturno ambasadorko, pesnico, pisateljico in aktivistko **Galyno Feisyuk**. Omenjena gospa deluje na širšem območju Ukrajine, vsakodnevno sprejema pomembne ljudi in organizira nepozabne dogodke. Zelo dobro je znana in povezana z diasporo po celem svetu. Občudovala je tudi lepote Slovenije. Tudi v našo čast je pripravila čudovit sprejem in organizirala srečanje s knjižničarkami ukrajinskih šol, ki so prišle iz bližnjih krajev in mest v okolici.

Протягом перебування у Львові та його околицях ми відвідали історичне місто Жовква, що розташоване за 30 км від Львова. Там ми зустрілися з українською культурною амбасадоркою, поетесою, письменницею та активісткою Галиною Фейсюк. Вона є важливою постаттю в українській культурі, відомою та пов'язаною з діаспорою по всьому світу. Вона гостинно прийняла нас і організувала зустріч із бібліотекарями українських шкіл з навколишніх міст.



Slika 6: Srečanje z Galyno Fejsjuk - Pisateljica in kulturna aktivistka v Zahodni Ukrajini

Slika 6: Srečanje z Galyno Feisyuk – pisateljico in kulturno aktivistko v Zahodni Ukrajini

Ganljivo je bilo srečanje z ansamblom banduristk Dzvinga. Nekaj let nazaj so nastopale v Sloveniji in se spominjale gostovanja, ki ga je organiziral Andrija Hevka. V njegovo čast so pripravile manjši koncert in ga povabile, da se jim pridruži. Ob zakuski in kozarcu penine smo se dogovorili za nadaljnje sodelovanje. Vodji ansambla sta Marija Solomko in Mar'jana Hitta.

Зворушливою була зустріч з ансамблем бандуристок *Дзвінга*. Кілька років тому вони виступали у Словенії та згадували своє турне, яке організував Андрій Гевка. На його честь вони підготували невеликий концерт і запросили його приєднатися. За частуванням і келихом

ігристого вина ми домовилися про подальшу співпрацю. Керівницями ансамблю є Марія Соломко та Мар'яна Гітта.



V teh dneh smo srečali še veliko pomembnih in znamenitih ljudi. Med temi lahko izpostavimo prof. dr. **Oresta Korčinskega**, ki piše znanstvene članke o pradomovini Slovanov in preselitvi narodov z ozemlja Ukrajine. Npr. v kraju Stiljske, nedaleč od Lviva, se nahajajo znamenite votline in izkopanine, ki so povezane z Belimi Hrvati ...

Цими днями ми зустріли багато видатних особистостей, серед них – проф. д-р Орест Корчинський, який досліджує історію слов'ян та їхнє переселення з України..



In tako se sanje uresničujejo. Zahvaljujoč dobrim ljudem smo začel potovati in se srečevati z osebami, ki resnično nekaj dobrega delajo in resnično ustvarjajo. Izlet v Ukrajino in bivanje v Lvivu je lahko za vsakega zares velika čast. Lviv in okolica preprosto pribavijo vsakega človeka. O tem bi lahko zelo veliko napisali...

Мрії збуваються. Завдяки добрим людям ми подорожуємо й зустрічаємо особистостей, які справді творять культуру. Львів і його околиці захоплюють кожного. Про це можна було б написати ще багато...



Družili smo se s prijaznimi ljudmi, uživali v ukrajinski kuhinji in vzdušju. Za vsakega Ukrajinca v diaspori je potovanje v Ukrajino nepozabno doživetje.

Iskrena hvala vsem, ki so kakor koli prispevali k temu doživetju. Več o dogodku si lahko ogledate na priloženih fotografijah.

Ми спілкувалися з доброзичливими людьми, насолоджувалися українською кухнею та атмосферою. Для кожного українця в діаспорі подорож до України – це незабутній досвід.

Щиро дякуємо всім, хто будь-яким чином долучився до цієї події. Більше про захід можна переглянути на прикріплених фотографіях.











Філологічний факультет,
Кабінет літератури української діаспори ім. Петра Гоя,
Кафедра слов'янської філології

ЛІТЕРАТУРНА ЗУСТРІЧ З АНДРІЄМ ГЕВКОЮ (Словенія)

з нагоди Всесвітнього дня книги та авторського права

26 квітня 2016

**У конференц-залі філологічного
факультету (ауд. 312)
початок о 15.30**

**Презентація книжок:
«Лицар без броні»,
«100 найкращих
українських пісень»
(у перекладі на словенську),
Українсько-словенський
розмовник «Два кольори».**



**Модератор зустрічі:
проф. Алла Татаренко.
Коментарі викладача
словенської мови Пріможа Лубея
та студента Давора Лагудзи.**